

三江侗族多耶节民俗活动名称英译探究

张智艺 易永忠 张 婷

桂林电子科技大学 外国语学院 广西 桂林 541004

摘要: 多耶节是广西柳州三江侗族自治县独有的少数民族特色节日。每逢多耶节,当地人们会举办百家宴,并展开一系列热闹非凡的活动,其中包括唱侗族大歌、抢花炮、踩歌堂等。随着当地民族旅游业的蓬勃发展,多耶节越来越吸引外地人前来参与,其中不乏外国游客,这就要求对多耶节活动名称与内容进行规范准确的英译。本文将着重探究多耶节活动名称的英译策略与技巧。

关键词: 多耶节; 活动名称英译; 归化与异化

On the English Translation of Folk Activity Names of Sanjiang Dong Doye Festival

Zhang Zhiyi Yi Yongzhong Zhang Ting

School of Foreign Languages, Guilin University of Electronic Science and Technology, Guilin, Guangxi 541004

Abstract: Duoye Festival is a unique festival in Sanjiang Dong Autonomous County, Liuzhou, Guangxi. Every year, local people will hold banquet for hundreds and launch a series of activities, including singing Dong Kalau, scrambling for wreath, and performing Caitang. With the booming of local tourism, the festival attracts more and more foreign tourists, which requires accurate English translation of the names and contents of these activities. This paper will focus on the strategies of events' name translation.

Keywords: Duoye Festival; Translation of traditional activities; Domestication and Foreignization

一、引言

三江侗族自治县的首届多耶节举办于2004年,虽然首届多耶节至今仅有不到18年的时间,但与多耶节相关的民俗活动却由来已久。然而,与多耶节民俗活动相关的研究内容大多与国内的传承和保护有关,对其外译和外宣进行探究的学者却少之又少。本文中笔者将从侗族大歌、百家宴、抢花炮和踩歌堂这几项活动着手,展开对民俗活动名称英译的探究。

二、侗族多耶节民俗活动名称英译现状

对民俗活动的翻译包括两个方面,一是对活动名称的翻译,二是对介绍活动内容的文本的翻译。其中,活动名称具有高度概括活动内容的作用,因此对活动名称进行准确的英译是十分关键的。准确达意的译文可以让外国游客迅速理解该活动的内容,对吸引外国游客起到了至关重要的作用。经查阅近年来与多耶节活动项目英译相关的文献,发现活动名称的翻译主要存在以下两个问题:

(一) 译名不统一

多耶节的活动当中,侗族大歌和百家宴这两项相比其他几项活动而言知名度较高。侗族大歌已于2009年被列入世界级非物质文化遗产名录,但其译名仍未有统一的说法;百家宴这项活动不仅存在于侗族文化中,许多注重家族文化的地区,尤其是少数民族聚集的地区,大多都有在重大节日期间吃百家宴的习俗,百家宴经历史的演变渐渐也被赋予了新的含义,因此译名也发生了一些变化,至今也未有统一说法。

译名不统一会对外国游客造成一些理解误差,外国游客在游玩期间看到多处不同的译名,尤其是一些差异较大的译名,会花费时间将名称与活动内容重新进行匹配,这就会在一定程度上降低游客的旅游质量。一些对三江侗族民俗文化感兴趣的外国学者面临译名不统一的情况时,也会被迫降低研究效率。

由此可见,民俗活动译名的统一是势在必行的。

(二) 文化缺省

这些民俗活动作为中国甚至是三江侗族特有的文化,译者在对其进行翻译时,经常会遇到找不到对应词汇的情况,比如像踩歌堂、抢花炮这些活动在英语语言中就没有直接对应的词汇,因为这种文化在译入语当中是不存在的,这种情况就是所谓的文化缺省。遇到这种情况,译者就需要选择恰当的翻译策略视情况决定产出什么样的译文。

三、侗族多耶节民俗活动名称英译的理论策略

鉴于在对民俗活动名称进行翻译时常会遇到文化缺省的问题,笔者认为单一的翻译策略无法有效解决这一问题,因此在翻译时应视情况灵活变换翻译策略。多数情况下,可以采取归化与异化相结合的翻译策略进行翻译。归化与异化看似是两种截然不同的翻译策略,但实际上二者是不可割裂对立统一的。“在归化异化长期的交锋中,透过现象看本质,人们愈加清楚地认为归化异化之间不是非此即彼的关系,也不是矛与盾的关系,而是对立统一的关系(徐世昌,孙旭辉,2017)。”

在对多耶节民俗活动进行英译时,既要运用归化的策略保证目的语读者能够理解,也要运用异化的策略保证源语文化的输出。“要杜绝简单粗暴地以他国、他乡的民俗替换我们的华夏民俗。同时,译者也要注意不能随心所欲地把英语国家的民俗直接移植到中华民俗中,这样很容易带来文化身份模糊、甚至错位的后果(杨燕,2021)。”

四、侗族多耶节民俗活动名称英译策略探讨

(一) 侗族大歌的英译

多耶节期间,三江县的侗族人聚集起来欢唱侗族大歌,关于侗族大歌的译名有许多版本,见表1。

表1

	来源	译名
译法1	澳大利亚音乐学者 Catherine Ingram	Kam Big Song
译法2	《中国侗族在三江》	Dong Kalau
译法3	百度翻译	Polyphonic Dong Chorus
译法4	某硕士论文	Kam Grand Choirs
译法5	某博士论文	Dong Minority's Pipa Gala

译者只有先理解透侗族大歌的特点与内容才能产出更为合适的译文,可以从下面几个方面展开思考:

1. 侗族:首先顾名思义,侗族大歌是侗族的一种活动,从表1中也能看出除了译法1和4,其他三种译文都包含“Dong”这一词汇,译法1和4当中都包含“Kam”一词,“Kam”是侗语中“侗族”的意思,由此可见,每

一种翻译都强调了“侗族”这一含义;

2. 侗语:在侗语当中,侗族大歌又称“嘎老”,侗语中这一词语发音为“Kalau”,译文2中便直接用“Kalau”作为译名。

3. “大”:上述五种译文中,仅译法1和4译出了“大”这一意象,分别译为“big”和“grand”,首先grand一词常用于形容建筑,用在这里并不合适,其次大歌中的“大”并不真的指歌曲形状上的大小,因此big也不合适,“大”在这里指歌曲壮大,表演形式壮观,因此这两种译法都有不准确之处。

4. “歌”:除译文2上述几种译法分别为song、choirs、chorus、polyphonic chorus、gala。侗族大歌是一种多声部自然合声的合唱形式,因此第四种译法更全面更准确。译法5中的gala一词通常用于表示晚宴中的歌唱形式,与侗族大歌更偏向于民间的形象并不适配。

作为名称,在力图直接通过译名传达活动内容的同时,也需要保持该活动自身的特色。首先,“侗族”这一意象一定要体现出来,在“Dong”与“Kam”的抉择中,笔者认为前者较为合适,前者是汉语拼音,后者是侗语拼音,英语母语者在接收外国语言时本身就存在困难,若还需要在令其去理解另一门语言体系中的分支体系,无疑更增加了难度,因此直接使用“Dong”较为方便其理解;其次,侗族大歌的特点是多声部多韵律自然合声因此笔者认为“polyphonic chorus”也需作为名称出现;最后,该活动作为侗族的文化,在保证英语母语者理解的同时,可以适当加入侗语元素,如“Kalau”一词。

综上所述,笔者认为侗族大歌可以译作“Dong Polyphonic Chorus(Kalau)”。

(二) 百家宴的英译

宴会通常有两种译法,分别为“banquet”和“feast”,前者多用于较为正式的宴会,而后者通常用于指自由度较高的娱乐性较强的聚餐,因此对于多耶节当中的百家宴而言,“feast”一词是最合适的。最开始的百家宴是当地近百户人家一起用餐,因此可以将其翻译为“hundred family feast”,但是随着历史的演变与当地旅游业的发展,多耶节期间的百家宴渐渐地不仅指当地家族的聚餐,而是在节日聚齐许多人一同用餐,无论游客还是当地人都可参与其中,而百家宴中的“百”也并非一个确数,而是一个形容人数众多的概数。由此可见,百家宴不再以家庭为单位,因此先前使用的“hundred family feast”在这样的背景下便不能算得上最佳选择。

综上所述,百家宴可以译为“feast for hundreds”。

(三) 抢花炮的英译

抢花炮活动中抢的东西并不是真的烟花鞭炮,而是由手艺高超之人编制而成外侧用彩线装饰而成的花环,之所以称作花炮,,一是因为其由炮仗协助升到高空,二是因为花炮一词更加喜庆热闹,符合节日氛围。因此花炮一词若直译成firecracker,外国游客会对该活动敬而远之从而造成误解。根据实际情况,笔者认为这里将花炮译为“wreath”较为合适,wreath这一物品在英语国家是一种象征吉祥和胜利的物品,无论是寓意还是外观都与抢花炮活动中的花炮较为适配。

“抢”字是该名称翻译中的重难点。笔者收集了一下几种关于“抢”字的翻译,见表2。其中rob与snatch有抢劫的意思,略偏贬义,而抢花炮中抢的目的是为了讨一个好彩头,因此带有贬义色彩的词汇不应考虑。Grab一词的含义是抓取抓住,这一词汇又过于温和,抢花炮是一种比赛,应采取较为激烈具有竞争含义的词汇来修饰。Scramble与vie两词都具有竞争的含义,但抢花炮的过程中,参赛者需寻找花炮,期间需要攀爬房屋树木等,而scramble一词恰好又具有攀爬的意象,因此scramble又比vie一词更佳。

表2

rob	grab	snatch	scramble	vie
-----	------	--------	----------	-----

综上所述,抢花炮可译作“Scrambling for Wreath”。

(四) 踩歌堂的英译

踩歌堂是侗族人用民间歌舞来悼念莎岁这位古代女英雄的祭奠方式。这一活动及其对应的内容是在英语国家中不存在的,属于典型的文化缺省。对于这种词汇,译者可以直接采取音译加注的策略进行翻译。笔者发现《中国侗族在三江》一书将踩歌堂译为Caitang Dance,笔者认为将其译为Caitang即可。根据活动内容可知,踩歌堂并不仅仅有舞还有歌,将其翻译成Caitang Dance会使读者的重点落在Dance上从而将歌舞割裂开来,因此这一翻译有失偏颇。此外,由于外国读者无法仅从Caitang一词中提取到活动信息,所以译者还可以在Caitang一词后加以简短注解,以协助英语读者更快抓取关键信息。注解应与活动内容相关,突出活动特色。该活动的特点是有歌有舞,祭祀先祖。因此注解可以为“performing for sacrificing heroine Shasui”

综上所述,踩歌堂可以译为Caitang(performing for sacrificing heroine Shasui)。

五、结语

民俗活动的英译工作并非单一的翻译策略就可以完成,译者在对其进行翻译时,应该视情况出发,从不同的角度思考翻译对策。由于中英文化的差异,译者在翻译时首先要考虑到在英语文化中该译名是否有歧义,是否会令英语读者产生误解,是否需要结合译入语文化对名称进行改动,如抢花炮的翻译。此外,对民族特色的文本进行翻译不仅仅是为了服务于英语读者,更是为了对外输出我们独特的文化,所以对相关文本进行翻译时,译者应采取归化与异化相结合的翻译策略,在保证不产生误解的情况下尽量保留自身的文化元素,如侗族大歌和踩歌堂的翻译。最后,随着时代的变化,该民俗活动对应的内容是否发生了演变也是译者需要考虑到问题,如百家宴的翻译。

这样看来,民俗活动名称英译的研究还存在许多亟需解决的问题,各位译者还有很长的路要走,期待民俗活动翻译工作的进一步完善。

参考文献:

- [1] 方昌敢.表演性视角下民族节日旅游“主—客”展演互动研究——以广西三江侗族多耶节为例[J].广西民族研究,2017(04):78-86.
- [2] 胡锦涛.中国侗族在三江[M].人民美术出版社,2009.
- [3] 莫连花.广西非物质文化遗产名录翻译的策略及方法[J].校园英语,2020(34):240-242.
- [4] 秦军.广西非物质文化遗产外译研究特征与思考[J].开封文化艺术职业学院学报,2021,41(11):35-37.
- [5] 陀巧鸿,秦琰婷,麦红宇.广西民俗文化词的外宣翻译研究——以广西民族博物馆为例[J].中国民族博览,2019(04):212-215.
- [6] 徐世昌,孙旭辉.归化异化翻译中的张力作用[J].新疆大学学报(哲学·人文社会科学版),2017,45(05):142-149.
- [7] 杨燕.民俗文化翻译中的文化缺省及补偿策略[J].兰州交通大学学报,2021,40(06):159-162.

作者简介:

张智艺,女,汉族,籍贯:河北沧州 生于:1997.11.25,桂林电子科技大学外国语学院,在读研究生,研究方向:英语笔译。

易永忠,男,汉,籍贯:广西北海 生于:1965-10-

21, 桂林电子科技大学外国语学院, 教授, 研究生学历, 硕士生导师, 研究方向: 翻译理论与实践。

张婷, 女, 汉族, 籍贯: 四川遂宁, 桂林电子科技大学外国语学院, 在读研究生, 研究方向: 英语笔译。

基金资助项目: 本文系2021年桂林电子科技大学研究生创新项目《三江侗族多耶节相关资料整理与英译研究》、广西研究生创新项目《广西桂南采茶戏相关资料整理与英译研究》(2021YCXS106)、桂林电子科技大学研

究生案例库建设项目《研究生英语视听、阅读》案例库建设以及广西壮族自治区学位与研究生教育改革课题项目《新时代研究生学位英语混合式教学模式理论与实践研究》(项目编号JGY2020086)的阶段性成果。

收刊地址: 广西桂林市七星区金鸡路1号 桂林电子科技大学花江校区

邮编: 541004

联系电话: 17736786640 手机: 13367733066.